

| | | | | | |
|--|--|--|--|---|---------------------------|
| Christian Mor- genstern, | Christian Morgenstern, | Christian Mor- genstern, | Christian Mor- genstern, | Christian Mor- genstern, | Christian Morgenstern, |
| Der Wer- wolf | El Hechi- cero | Varulven | The Werewolf | La lupfan- tomo | |
| | <i>tradukita de Hans Eiseneck</i> | <i>tradukita de Sven Collberg</i> | <i>tradukita de Alexander Gross</i> | <i>tradukita de Bertilo Wennergren</i> | |
| Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorf- schullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“ | Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profe- sor pidió: “¿Me cuentas? ¡Por favor!” | En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en byma- gisters grav och bad: “Var snäll och kon- jugera. | A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and ca- me To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead philologist. | Jen lupfantom’ de famili’ meznokte iam kuris for al tombo de la profesor’. kaj petis pri konjugaci’. | |
| Der Dorfschul- meister stieg hinauf auf seines Blech- schilds Mes- singknauf und sprach zum Wolf, der seine Pforten geduldig kreuzte vor dem To- ten: | El profesor sin vacilar subió y co- menzó a hablar. Desde allá de su letrado se dirigió al he- chicero: | mig!” Bys- kolläraren stod upp på bleckna- mnsskyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt kors- lagd tass på tass. | “Oh sage, wake up, please don’t berate me,” He howled sadly, “Just conjugate me.” The seer arose a bit unsteady Yawned twice, whee- zed once, and then was ready. | Do diktis tiu dokta ul’ starante sur la kructabul’ dum lup’ sen- mova kiel splinto atentis vortojn de l’ mort- into. | |
| ... | ... | ... | ... | ... | ... |

| | | | | |
|---|--|---|--|---|
| „Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv so- dann, dem Werwolf, Da- tiv, wie man’s nennt, den Werwolf, - damit hat’s ein End!“ | “El hechuno” le explica, “el hechidos” después indica, “el hechitres” dice al fin, “con eso basta ¡chiquitín!” | “Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom ingenting.” | “Well, ‘Werewolf’ is your plural past, While ‘Waswolf’ is singularly cast: There’s ‘Amwolf’ too, the present tense, And ‘Iswolf,’ ‘Aewolf’ in this same sen- se.” | De “lupfanto- mo”, simpla rekta, tra “lupfinto- mo”, plej perfekta, plu “lupfonto- mo”, iom rara, ĝis “lupfunto- mo”, ho, koŝmara. |
| Dem Werwolf schmeichelten die Fälle er rollte seine Au- genbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“ | El hechicero, conmovido por lo que cap- ta su oído, al maestro rue- ga, encan- tado, que le adjunte un quebra- do. | Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. “Fast”, bad han, “kan det inte ges ens en enda pers. i tempus pre- sens?” | “I know that—I’m no mental cripple— The future form and participle Are what I crave,” the beast replied. The scholar paused— again he tried: | Ĉi partici- poj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV- o pri participoj en pasivo.” |
| Der Dorfschulleh- rer aber mus- ste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab’s in großer Schar, doch „Wer“ gab’s nur im Sinu- lar. | Pero el profe- sor confiesa que nada sa- be con cer- teza: “Hay muchos hechos. Hechiceros únicamente hay ente- ros.” | Bekänna måste vår magister, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv sine imperfecto var contradictio in adjecto. | “A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has- been-wolf?’ Utter- ly wrong! Such words are wounds beyond all suture— I’m sorry, but you ha- ve no future.” | La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin’ kaj amen, ĉar netransi- raj bestoj feblas kaj la pasiv’ neniam eblas.” |
| ... | ... | ... | ... | ... |

| | | | | |
|---|--|---|---|---|
| Der Wolf er- hob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er keine Gelehrter eben, so schied er dan- kend und er- geben. | El brujo se volvió muy triste: “Mi cara mitad, ¿no la viste?” Ya que no era sabio con gratitud se despidió. | Varulven satt med tårad lins. Han visste att han fanns och finns. Därtill kom också fru m.m. som även måste existera. | The Werewolf knew better–his sons still slept At home, and ho- mewards now he crept, Happy, humble, wi- thout apology For such folly of philo- logy. | Sed lupfan- tomo pri transiro ja spertas pli ol eĉ vampiro. La lup’ revenis larmokula al sia famili’ ulula. |
|---|--|---|---|---|

*Verkinto de tiu ĉi
Germana poemo
estas CHRISTIAN
MORGENSTERN
(Kristiano Maten-
stelo, *1871-05-
06 – †1914-03-31).*

*Arg-825-1652
(2013-02-11
18:44:21)*

*Traduko de la
Germana poemo
“Der Werwolf”
de CHRISTIAN
MORGENSTERN
(Kristiano
Matenstelo,
*1871-05-06 –
†1914-03-31)
en hispana de
Hans Eiseneck.*

*Arg-825-1656
(2013-02-13
18:46:00)*

*Tiu ĉi trsduko
en la kastilian
lingvon tro-
viĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Traduko de la
Germana poemo
“Der Werwolf”
de CHRISTIAN
MORGENSTERN
(Kristiano Maten-
stelo, *1871-05-
06 – †1914-03-31)
en la Svedan de
Sven Collberg.*

*Arg-825-1654
(2013-02-13
17:00:43)*

*Tiu ĉi francigo
troviĝas ne la
reterjo <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.*

*Traduko de la Germana
poemo “Der Werwolf”
de CHRISTIAN MOR-
GENSTERN (Kristiano
Matenstelo, *1871-05-
06 – †1914-03-31) en
la Anglan de Alexander
Gross.*

*Arg-825-1657 (2013-02-
13 18:39:45)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas
en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Traduko de la
Germana poemo
“Der Werwolf”
de CHRISTIAN
MORGENSTERN
(Kristiano
Matenstelo,
*1871-05-06 –
†1914-03-31)
en Esperan-
ton de Bertilo
Wennergren.*

*Arg-825-1653
(2013-02-14
23:29:47)*

*Vidu la rete-
jon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*